

Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odpowiedział: Jeśli JAHWE cię nie uratuje, to jak ja cię uratuję (czymkolwiek,) czy to z klepiska, czy z tłoczni?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król odpowiedział: Jeśli JAHWE cię nie uratuje, to jak ja mam cię uratować, skoro nie mam nic z klepiska ani z tłoczni?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedział: Jeśli JAHWE cię nie uratuje, jakże ja ciebie uratuję? Czy z klepiska lub z tłoczni?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który rzekł: nie ratujeli cię Pan, skądże ja ciebie poratuję? izali z gumna, czyli z prasy?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który rzekł: Nie ratuje cię JAHWE, skąd ciebie ratować mogę? Z gumna abo z prasy? I rzekł do niej król: Czegóż chcesz? Która odpowiedziała:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział: Pan ciebie nie wspomaga, z czego ja mam ciebie wspomóc? Czy z klepiska lub z tłoczni?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on odpowiedział: Jeżeli cię Pan nie uratuje, jakże ja cię uratuję? Czy z klepiska, czy z tłoczni?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział: JAHWE cię nie ratuje, więc jak ja mam cię ratować? Czymś z klepiska czy z tłoczni?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On jednak odpowiedział: „Skoro JAHWE cię nie wspomaga, jak ja mam ci dopomóc? Z pustego klepiska lub tłoczni?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekł: - Jahwe cię nie ratuje, czym ja cię poratuję, klepiskiem czy tłocznią?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І той сказав їй: Якщо тебе не спасе Господь, як я тебе спасу? Чи з току чи з точила?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc odpowiedział: Jeżeli ci WIEKUISTY nie pomaga, jakże ja ci mam pomóc? Z klepiska, albo z tłoczni?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to rzekł: ”Jeżeli JAHWE cię nie wybawia, czymże ja mam cię wybawić – czymś z klepiska albo z tłoczni winnej lub oliwnej?”